

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Ocknij się, mieczu, przeciw mojemu pasterzowi i przeciw mocarzowi, mojemu towarzyszowi! – oświadczenie JAHWE Zastępów. Uderz pasterza, a rozproszą się owce* i zwrócę swą rękę przeciwko najmniejszemu.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Ocknij się, mieczu, przeciw mojemu pasterzowi, przeciw zbrojnemu, mojemu towarzyszowi! — oświadcza JAHWE Zastępów. Uderz pasterza, a rozproszą się owce — i zwrócę rękę przeciwko najmniejszemu.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mieczu, ocknij się przeciwko mojemu pasterzowi i przeciwko mężczyźnie, który jest moim towarzyszem, mówi JAHWE zastępów. Uderz pasterza, a owce zostaną rozproszone. Ja zaś zwrócę swoją rękę ku malutkim.                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | O mieczu! ocknij się na pasterza mego, i na męża towarzysza mego, mówi Pan zastępów; uderz pasterza, a owce rozproszone będą; ale zaś obrócę rękę moją ku maluczkiemu.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Mieczu! Ockni się na pasterza mego i na męża przyległego mi, mówi JAHWE zastępów. Uderz pasterza a rozproszą się owce i obrócą rękę moją na malutkie.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Mieczu, podnieś się na mego Pasterza, na Męża, który jest Mi bliski - wyrocznia Pana - Zastępów. Uderz Pasterza, aby się rozproszyły owce, bo prawicę moją zwrócę przeciwko słabym.                                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Ocknij się, mieczu, przeciwko mojemu pasterzowi i przeciwko mężowi - mojemu towarzyszowi! - mówi Pan Zastępów. - Uderz pasterza i będą rozproszone owce, Ja zaś zwrócę swoją rękę przeciwko maluczkiemu.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Mieczu, podnieś się na Mojego pasterza i na Mojego przyjaciela – wyrocznia JAHWE Zastępów. Uderz pasterza, a owce się rozproszą, bo zwrócę Moją rękę przeciwko słabym.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | „Przebudź się, mieczu, przeciw mojemu pasterzowi i przeciw mężowi, który jest Mi bliski - wyrocznia JAHWE Zastępów. Uderz pasterza i rozproszą się owce, Ja zaś wystąpię przeciw małemu.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Podnieś się, mieczu, na mego pasterza, na męża, który mi jest bliski! - mówi Jahwe Zastępów. Uderz pasterza, a rozproszą się owce! Wtedy zwrócę swą rękę przeciwko tym słabym.                                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мечу, встань на моїх пастухів і на мужа його громадянина, говорить Господь Вседержитель. Побийте пастухів і витягніть овець, і Я підніму мою руку на пастухів.                                                            |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Mieczu, rozbudź się przeciwko Mojemu pasterzowi,                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>470 26:31</x>; <x>480 14:27</x>

<sup>2)</sup> Lub: nic nie znaczącym.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | przeciw mężowi tak Mi bliskiemu! – mówi WIEKUISTY Zastępów. Poraż pasterza, by rozproszyły się owce i bym zwrócił ku pogardzanym Moją rękę.                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mieczu, zbudź się przeciwko memu pasterzowi, przeciwko krzepkiemu mężowi, który jest moim towarzyszem” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. ”Uderz pasterza i niech się rozproszą owce trzody; a ja zwrócę swą rękę na mało znaczące”. |